

## INTISARI

### **TERJEMAHAN HALAMAN 18-31 NOVEL *BOKURA GA ITA* KARYA TAKASE YUNOKA DAN OBATA YUKI**

Raihan Wulung Mahesi

Tugas akhir ini berjudul *Terjemahan Halaman 18-31 Novel Bokura ga Ita karya Takase Yunoka dan Obata Yuki*. Novel *Bokura ga Ita* ini fokus menceritakan kisah percintaan karakter utama dalam novel ini yang bernama Takahashi Nanami dan Yano Motoharu. Novel ini memiliki beberapa pola kalimat dan ragam kalimat yang belum diajarkan dalam pembelajaran Bahasa Jepang, sehingga bisa digunakan sebagai media pembelajaran.

Novel *Bokura ga Ita* karya Takase Yunoka dan Obata Yuki ini dipilih karena memiliki daya tarik pada segi popularitas seri *Bokura ga Ita* yang telah diadaptasi menjadi beberapa bentuk media, seperti komik, anime, dan film. Penggunaan kata kiasan yang menjadi ciri khas pada novel drama percintaan dan tema yang diangkat dalam novel ini menjadi daya tarik lain dalam tugas akhir ini.

Dalam proses menerjemahkan novel *Bokura ga Ita*, terdapat beberapa kesulitan di antaranya adalah mencari kalimat yang sesuai dengan kosakata dan tata bahasa dalam Bahasa Indonesia dan ketelitian dalam menyusun kalimat. Hasil penerjemahan tugas akhir ini juga memerhatikan kesinambungan antara kalimat satu dan kalimat lainnya dengan ungkapan yang sesuai agar mudah dipahami, sehingga mampu digunakan pembaca sebagai sarana pembelajaran Bahasa Jepang.

**Kata Kunci:** *Takase Yunoka, Obata Yuki, Bokura ga Ita, Susunan Kalimat, Pembelajaran Bahasa Jepang.*

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF *BOKURA GA ITA* NOVEL BY TAKASE YUNOKA AND OBATA YUKI PAGE 18-31

Raihan Wulung Mahesi

The subject of this graduation paper is *The Translation of Bokura ga Ita Novel Page 18-31 by Takase Yunoka and Obata Yuki*. The main story of the novel focused on the love story between two protagonists in the novel named Takahashi Nanami and Yano Motoharu.

*Bokura ga Ita* is a popular series in Japan that has been adapted into comic, light novels, *anime*, and movie. *Bokura ga Ita* is interesting in the way it gives many great topics and uses many metaphors, that said to be the characteristic of the romance novel. The storylines also have a various sentence patterns that have not been taught when learning Japanese, so it can be used as a media for learning Japanese.

In translating the novel, there were difficulties in choosing the right sentences that suited to Bahasa Indonesia. The accuracy of building sentences was also another difficulty. The translation of *Bokura ga Ita* novel in this graduation paper also pay attention to the continuation of one sentence with other sentence in order to make the reader easier to understand and can be used as Japanese learning media for the reader.

Keyword: *Takase Yunoka, Obata Yuki, Bokura ga Ita, Vocabulary and Grammars, Learning Japanese*

## 要約

### 高瀬ゆのかと小畑友紀の小説『僕等がいた』18-31 ページ の翻訳

ライハン・ウルン・マヘシ

この卒業制作は高瀬ゆのかと小畑友紀の小説『僕等がいた』18-31 ページの翻訳である。この本は、高橋七美と矢野元春という二人の主人公の恋物語を話している。『僕等がいた』というシリーズは漫画、アニメ、映画など多くのメディアで採用され日本で人気なシリーズの一つである。

この『僕等がいた』の小説の内容には日本語を勉強する際にいくつかの教わっていない文法と漢字があります。そして、この小説の翻訳する間に生じた問題はわかりにくい言葉を正しいインドネシア語の言葉に翻訳することである。また、翻訳した文章をアレンジすることも難しかった。

また、この『僕等がいた』小説の翻訳にも、ある文と文の繋がっている意味に注意が必要である。できるだけ、この翻訳は読者にわかりやすい表現と言葉を使うことをこころがけてやくした。

キーワード: 高瀬ゆのか、小畑友紀、僕等がいた、言葉と文法、日本語の勉強